

Gothic Manuscripts from the Naito Collection:

Microcosms of Images Imbedded in Words,
Images Surpassing Words

Saturday, 19 October 2019 –
Sunday, 26 January 2020

Hours: 9:30 am – 5:30 pm,
9:30 am – 8:00 pm on Fridays, Saturdays, October 31, November 3
except November 30 (9:30 am – 5:30 pm),
October 25, November 29 and December 27 (9:30 am – 9:00 pm)
*Admission ends 30 minutes before closing time.
Closing Days: Mondays (except November 4 and January 13),
November 5, December 28 – January 1 and January 14.

 国立西洋美術館
The National Museum of Western Art
Prints and Drawings Gallery, New Wing

est de me ut facerem uoluntate tuam os
maius uolui: locum tuam in medio
caui iustitiam
labia mea
Iudicia
in corde meo
itare tuum diri-
m tuam iugata
multo. **T**u aut
ias misericordias
tua sanper
mam amittent
est numerus: cop-
tates mee: et non
multiplicate sunt
na: et cor meum de-
lacet tibi donu
me ad adiuuand
dantur: reueren-
it anima meam
onuatantur: reuer-
uolunt michi mi-
n confusionem su-
hi cinge cinge. **E**x
te omnes quaten
magnificatur do-
e tuum. **E**go au-
p: committis solli-
tor meus ipeator
ne ne tardauis.
In fine ps 138.
Beatus qui intelligit sup cogeni-
pauca: in die mala liberauit
eum dñs. **D**ominus conseruet eum
i unificet eum: et beatum faciet eum i
tata: et non timeat eum in anima muni-
corum eius. **D**ominus opem ferat
illi sup lacum dolens eius: uniuersum
statum eius uolasti in misericordia tua.
Ego dixi domine misere mei: sana
animam meam quia peccavi tibi. **I**n
ama mei dixerunt mala michi: qua-
to monetur i pibit nome eius. **E**t
si ingreditur ut uideret uania: la-
latur cor eius i congregabit iniquita-
tem sibi. **E**ngreditur foras: et laeta

内藤コレクション展 ゴシック写本 の小宇宙

文字に棲まう絵、言葉を超えてゆく絵

2019年10月19日[土] –
2020年1月26日[日]

開館時間: 9:30 – 17:30 (金・土曜日、10月31日[木]、11月3日[日]は20:00まで。
ただし、11月30日[土]は17:30まで。10月25日[金]、11月29日[金]、
12月27日[金]は21:00まで) *入館は閉館の30分前まで
休館日: 毎週月曜日(ただし、11月4日[月・休]、1月13日[月・祝]は開館)、
11月5日[火]、12月28日[土] – 1月1日[水・祝]、1月14日[火]
主催: 国立西洋美術館 | 協力: 西洋美術振興財団

 国立西洋美術館
The National Museum of Western Art
新館2F 版画素描展示室 [東京・上野公園]

bonum: et in habita in sedm sdi. **Q**uia
commis amat iudicium: et non ter-
linquet sanctos
uabuntur. **I**mpiorum pio-
ritabunt terram
sdi sup cam. **O**-
pienciam: et lin-
dicium. **E**x te
non supplantat
Considerat pe-
mortificare eum
non terelinquet
nec dampnabit
illi. **E**xpecta cor-
eius: et exaltabit
terram: cum pie-
Aidi impium
tum sicut obos
i ecce non erat: q-
uentus laus eu-
i uide equitatem
hominu pacifi-
bunt: simul reli-
Salus aut u-
tor corum in ter-
admirabit eos to-
ciuet eos a peccato
a spuriunt in co-
Domine ne uideam ius aquas
mer neq in ua tua corripas me.
Qui lagitte tuem fere sunt michi: et co-
tinuasti sup me manum tuam. **N**on
est sanitas in carne mea: a facie ne tue
non est pax ossibz meis a facie peccatoru
meorum. **Q**uoniam iniquitates me-
sup gresse sunt caput meum: et sicut on-
graue grauate sunt sup me. **C**ontue-
runt i corrupte sunt atriades inter: a fa-
cie inapiencie mee. **M**iser factus sum
i annatus sum usq in finem: tota die
conturbatus ingredier. **Q**uonia lum-
bi mei impleti sunt illis homibz: et non
est sanitas in carne mea. **F**actus su-
i humiliatus sum nimis: iugietam
a gemitu cordis mei. **O**ne ante te os
meum: domine dñs salutis mee. **I**n fi-
ne cantatum dauid pro yduthum.
In custodia mea: ut
non relin-
q i lingua
mea. **P**o-
sui os me-
o custodi-
am: cum
consister-
peccator aduersum me. **O**mnitui i hu-
miliatus sum: et filii a tomf: et dolor me-
renouatus est. **C**ontaluit cor me-
intra me: et in meditatione mea exaltat



1



3



2



4

1 ラテン語詩篇集零葉：詩篇25（イニシャルI：教会のなかに立つ男とドラゴン）マース川流域ないしフランドル、1250-60年、インク・金・彩色／獣皮紙
 Leaf from a Latin Psalter: Psalm 25 (Initial I / a man standing in a church and a dragon), Meuse Valley or Flanders, 1250-60, ink, gold and coloring on parchment

2 時祷書零葉（ラテン語およびフランス語）：死者のための聖務日課（イニシャルX, D / 女性の胸像）フランス（おそらくアマラン）14世紀第1四半世紀頃、インク・金・彩色／獣皮紙
 Leaf from a Book of Hours, in Latin and French: Office of the Dead (Initials X, D / a bust of a woman), France (probably Amiens), 14th c., the first quarter, ink, gold, coloring on parchment

3 セント・オールバンス大修道院由来のラテン語聖書零葉：詩篇27（イニシャルA）、同じ写本内の別のフォリオから切り取られて貼りつけられた断片（草地に座する獅子）パリ、14世紀第2四半世紀、インク・金・彩色／獣皮紙
 Leaf from a Latin Bible from Saint-Albans Abbey: Psalm 27 (Initial A), a fragment cut off from the other folio and patched on the leaf (Lion sitting on grass), Paris, the second quarter of 14th century, ink, gold and coloring on parchment

4 ラテン語聖書零葉：ヨシュア記・本文第1章（イニシャルE / ヨシュアに語りかける父なる神）ロレーヌ地方（メッス?）1310-20年頃、インク・金・彩色／獣皮紙
 Leaf from a Latin Bible: Joshua, chap 1 (Initial E / God Speaking to Joshua), Lorraine (Metz?), c. 1310-20, ink, gold and coloring on parchment

表面 [右]〈セント・オールバンス大修道院由来のラテン語聖書零葉（表）：詩篇37, 38（イニシャルD, D / ダヴィデ王：枠装飾、鳥を伴う欄外装飾）パリ、14世紀第2四半世紀、インク・金・彩色／獣皮紙
 [左]〈セント・オールバンス大修道院由来のラテン語聖書零葉（裏）：詩篇39, 40（イニシャルE, B：鳥とドラローを伴う枠装飾）パリ、14世紀第2四半世紀、インク・金・彩色／獣皮紙
 front: [right] Leaf from a Latin Bible from Saint-Albans Abbey, recto: Psalm 37, 38 (Initials D, D / King David; bar borders and bas-de-page with birds);
 [left] verso: Psalm 39, 40 (Initials E, B; bar borders with birds and drolieries), Paris, 14th c., second quarter, ink, gold and coloring on parchment

いまだ印刷技術がなかった西欧中世のキリスト教世界では、修道院を中心に制作された手写本が、ひとびとの信仰と知を担う特権的なメディアでした。ただしそれは、もっぱら言葉だけを保存し、運搬する媒体だったわけではありません。獣皮紙に書かれた中世の写本には、さまざまな挿絵が描かれ、テキストの頭文字やページの余白は、しばしば豊かな装飾なり紋様なりで彩られたからです。写本の小さな平面は、より大きな画面を備えた壁画や板絵に劣ることのない、中世の絵画芸術のまぎれもなく最重要な舞台でした。

そんな中世の彩飾写本に強く魅せられた日本人のひとりに、中毒学を専門する学者／医師として知られる内藤裕史氏（筑波大学・茨城県立医療大学名誉教授）がいます。数十年にわたり、おもに一枚ものの写本零葉を蒐集してこられた氏は、ご自身のコレクション約150点を2016年春に一括して当館にご寄贈くださいました。日本のミュージアムには、西欧中世のコレクションが欠けているとの思いからでした。それ以来、当館では館外の研究者のかたがたに多大なご協力をいただきつつ、これまでのコレクションの範囲を押し広げる、それら寄贈作品の調査をしてきました。またその後も、内藤氏に賛同なさった長沼昭夫氏より寄付金を頂戴し、西洋美術振興財団のご援助のもと、写本零葉のさらなる蒐集をおこなってきました。

この小企画展は、その内藤コレクションをまとめたかたちでお披露目する、はじめての機会となります。内藤氏が蒐集なさった作品は、制作地域／制作年代ともに多岐におよびますが、中核となるのは13世紀以降のゴシック写本です。この時代の彩飾写本では、絵そのものが文字を形成するよりは、絵が文字のなかに棲まうかのごとく物語や空間をつくりだしたり、テキストの欄外へと居場所をもとめたりしてゆきました。たとえば、文字に寄生しながら、それを超えて繁殖する植物たち。あるいは、テキストの内外に棲みついた動物やひと。ときに構築的に、ときに流動的に連なってゆく抽象紋様。文字の内部やその傍らに切り拓かれた物語空間。こうして絵たちは、テキストを注釈するばかりでなく、それを逸脱してもいったのです。このようなゴシック写本の小宇宙の一端を開示してくれる内藤コレクションの作品群を、東京藝術大学附属図書館からお借りするファクシミリ版の写本とともに、ご紹介します。

観覧料金：一般500円(400円)、大学生 250円(200円)

- 本展は常設展の観覧券でご覧いただけます。●（ ）内は20名以上の団体料金。
- 高校生以下及び18歳未満、65歳以上は無料（入館の際に学生証または年齢の確認できるものをご提示ください）。
- 心身に障害のある方および付添者1名は無料（入館の際に障害者手帳をご提示ください）。
- 10月22日〔火・祝〕は即位礼正殿の儀を慶祝して、本展および常設展は観覧無料。
- 毎週金・土曜日の夜間開館時（17:00以降）、毎月第2・第4土曜日および11月3日（文化の日）は本展および常設展は観覧無料。
- 「日本・オーストリア友好150周年記念 ハブスブルク展 600年にわたる帝国コレクションの歴史」（10月19日－2020年1月26日）観覧当日に限り、同展観覧券で本展をご覧ください。

プレミアムフライデーイベント 講演会

2019年11月29日〔金〕18:30-20:00 | 駒田亜紀子（実践女子大学教授） | *タイトルは未定。

会場：国立西洋美術館講堂（地下2階）| 定員：130名

当日、17:30より国立西洋美術館本館1階東口付近（企画展示館に降りる階段付近）にて整理券を配布いたします。

場所が不明な場合は、インフォメーションでお尋ねください。

関連展示情報

「写本装飾の世界へ Shell工房作品展」2019年11月22日〔金〕－11月26日〔火〕11:00-19:00

（日曜日は12:30開館、最終日は17:00まで） | 銀座教会 東京福音会センター（東京都中央区銀座4-2-1）

国立西洋美術館

The National Museum of Western Art

〔東京・上野公園〕

【お問合せ】03-5777-8600（ハローダイヤル）

【国立西洋美術館ホームページ】<https://www.nmwa.go.jp/>

【国立西洋美術館SNS公式アカウント】

Twitter @NMWATokyo

Facebook @NationalMuseumofWesternArt

〔交通案内〕

〒110-0007 東京都台東区上野公園7-7

●JR上野駅下車（公園口）徒歩1分

●京成電鉄京成上野駅下車 徒歩7分

●東京メトロ銀座線・日比谷線上野駅下車 徒歩8分

※駐車場はありませんので、お車での来館はご遠慮ください。

・1 minute from Park Exit (Koen-guchi) of JR Ueno Station.

・7 minutes from Keisei Ueno Station of Keisei Line.

・8 minutes from Ueno Station of Tokyo Metro Ginza Line or Hibiya Line.

* There are no parking facilities at the museum.

Please refrain from coming by car.

Handwritten manuscripts were standard in the Christian world of the European Middle Ages, prior to the introduction of printing. These manuscripts preserved and transported words. They were produced primarily at monasteries and in essence were the specially privileged media responsible for both faith and knowledge. Medieval manuscripts, written on animal skin, or vellum, include ingenious illustrations, whether in the space around the initial letter of a text or the blank space around the text. These areas were often filled with richly decorative designs. These small flat spaces became the most important venue for medieval painting arts, by no means inferior to the murals or panel paintings of the day.

Dr. Hiroshi Naito, a doctor specializing in poisons and Professor Emeritus at University of Tsukuba and Ibaraki Prefectural University of Health Sciences, is one of the Japanese particularly fascinated in medieval illuminated manuscripts. He collected examples of these manuscripts, primarily in single-leaf form over several decades, and in 2016 donated his entire collection of approximately 150 works to the NMWA. His donation came from his concern that Japanese museums are lacking in European medieval art examples. Since the gift the NMWA has worked with external specialists to survey the donated works, which have greatly expanded the range of the NMWA collection. With the approval of Dr. Naito, Mr. Akio Naganuma generously donated funds, which combined with funds from the Western Art Foundation, have been used to collect more manuscript leaves.

This exhibition is the first presentation of the Naito Collection in its entirety. Dr. Naito's collected works are from a wide array of periods and regions, with examples of Gothic manuscripts from the 13th century and later periods forming the core of the collection. More so than pictures separate from the letters themselves, the pictures are imbedded into the letters, forming a narrative and special space, indeed, residing comfortably in their textual settings. For example, there are vining plants flowing from the letters that flourish beyond their confines. And there are all sorts of abstract designs, at times, architectonic, at times simply flowing forth, a narrative space that cuts across a letter's interior space and its surrounds. Not only do the pictures explicate the text, they deviate from its confines. The works in the Naito Collection present one small glimpse at these Gothic manuscript microcosms, and will be shown in this exhibition alongside facsimile manuscript pages borrowed from the University Library, Tokyo University of the Arts.

